

2019年

第三屆台灣文學外譯國際學術研討會

暨 台灣文學譯者論壇

2019 INTERNATIONAL CONFERENCE
ON TAIWANESE LITERATURE TRANSLATION

日期/ 2019.11.15-16

地點/ 國立政治大學綜合院館會議廳

Date/ 2019.11.15-16

Venue/ Conference Hall,

NCCU General Building of Colleges 5F

會議主題：台灣文學的全球移動

TOPIC: GLOBAL MOBILITY OF TAIWANESE LITERATURE

指導單位



協辦單位



中華民國筆會

主辦單位



政治大學文學院

承辦單位



政治大學翻跨中心



— 會議議程表 —

2019年第三屆台灣文學外譯國際學術研討會暨台灣文學譯者論壇 2019 III. International Conference on Taiwanese Literature Translation

會議主題：台灣文學的全球移動

會議日期：2019年11月15日（五）～16日（六）

會議地點：國立政治大學綜合院館5樓會議廳及南棟13樓第二會議室

2019年11月15日（五）		
時間	會議流程	
08:30~09:00	簽到	
09:00~09:20	開幕式	政治大學郭明政校長 臺灣文學館蘇碩斌館長 中華民國筆會高天恩會長 政治大學外語學院阮若缺院長
09:20~10:10	[專題演講] 場次一 (綜院會議廳)	主持人：陳芳明 (政治大學台灣文學研究所教授) 演講人：幾米（作家） 講題：向全世界說故事
10:10~10:30	茶敘	
10:30~12:00 主持人5分鐘 發表人20分鐘 評論人15分鐘 開放討論10分鐘	[學術論文發表] 場次一 (綜院會議廳)	主持人：趙恬儀 (臺灣大學外國語文學系教授) 評論人：李根芳 (臺灣師範大學翻譯研究所教授) 發表者1：紀大偉 (政治大學台灣文學研究所副教授) 論文：不可以想像的未來？幾米作品美國譯本的翻譯與改寫 發表者2：Silvia Torchio (希麗婭，教師、義大利譯者) 論文：將幾米的作品翻譯成義大利語——一趟美妙的冒險旅程 發表者3：劉威廷 (彰化師範大學台灣文學研究所助理教授) 論文：台灣重層語系的翻譯研究——以楊小娜《綠島》為例
12:00~13:00	午餐	

<p>13:00~13:50</p>	<p>[專題演講] 場次二 (綜院會議廳)</p>	<p>主持人：楊小濱 (中研院文哲所研究員) 演講人：陳黎 (詩人) 講題：臺灣文學外譯的機遇與困境—從拙著傳播、接受的有限經驗談起</p>
<p>13:50~14:20</p>	<p>茶敘</p>	
<p>14:20~15:50</p> <p>主持人5分鐘 發表人20分鐘 評論人15分鐘 開放討論10分鐘</p>	<p>[學術論文發表] 場次二 (綜院會議廳)</p>	<p>主持人：楊瓊瑩 (政治大學歐洲語文學系教授) 評論人：徐彩雯 (靜宜大學西班牙語文學系副教授) 發表者1：古孟玄 (政治大學歐洲語文學系副教授) 論文：《夢中的橄欖樹》西譯本：從註釋分析翻譯策略與譯者風格 發表者2：謝琬瀆 (中興大學台灣文學研究所研究生) 論文：三毛《撒哈拉的故事》在西班牙的流通與閱讀模式 發表者3：杜孝捷 (臺灣大學外國語文系兼任助理教授) 論文：論李昂—《殺夫》台語詞的西譯</p>
<p>15:50~17:30</p> <p>主持人5分鐘 與談人20分鐘 開放討論15分鐘</p>	<p>[論壇] 場次一 (綜院會議廳) 主題：亞洲國家中的台灣文學</p>	<p>主持人：吳佩珍 (政治大學台灣文學研究所副教授) 與談人1：李魁賢 (詩人) 論文：我推動台灣詩人參加國際詩交流的經驗 與談人2：阮秋賢 (越南河內社會科學與人文大學文學系副主任) 論文：台灣文學在越南的譯介：從地方性文學到本土性文學 與談人4：莊華興 (馬來西亞伯特拉大學副教授) 論文：臺-馬文化接觸：以臺灣文學馬譯為例 與談人4：倉本知明 (文藻外語大學日本語文系助理教授) 論文：日本書市的翻譯文學—以2000年以降的台、韓文學為例</p>
<p>18:00~</p>	<p>晚宴</p>	

2019年11月16日 (六)		
時間	會議流程	
09:00~09:20	簽到	
09:20~10:10	[專題演講] 場次三 (綜院會議廳)	主持人：崔末順 (政治大學台灣文學研究所副教授) 演講人：金惠俊 (韓國釜山大學教授) 講題：臺灣文學作品的翻譯在韓國
10:10~10:30	茶敘	
10:30~12:00 主持人5分鐘 發表人20分鐘 評論人15分鐘 開放討論10分鐘	[學術論文發表]	
	場次三—A (綜院會議廳)	場次三—B (第二會議室)
	主持人：林淑丹 (文藻外語大學 日本語文系教授) 評論人：王惠珍 (清華大學台灣文學所教授) 發表者1：酒井亨 (日本公立小松大學 副教授) 論文：從台語文學日譯的經驗來談 台語外譯推動策略 發表者2：吳佩珍 (政治大學台灣文學研究所 副教授) 論文：台灣文學的日文譯介歷程— 以《我的日本》散文集為例 發表者3：黃愛玲 (高雄科技大學 應日系副教授) 論文：文化標籤於日文翻譯中 呈現探討	主持人：梁孫傑 (臺灣師範大學英語系教授) 評論人：賴慈芸 (臺灣師範大學 翻譯研究所教授) 發表者1：Darryl Sterk (石岱崙，香港嶺南大學 翻譯系助理教授) 論文：Translators Working With Editors, Becoming a Transeditor 發表者2：徐菊清 (健行科技大學應用外語 系副教授) 論文：翻譯文選集建構的臺灣文學 發表者3：劉素勳 (金門大學應用英語系副教授) 論文：跨文化翻譯規範／策略的 流變—以台灣文學短篇小 說英譯選集為例
12:00~13:30	午餐	

[學術論文發表]		
	場次四—A (綜院會議廳)	場次四—B (第二會議室)
13:30~15:00 主持人5分鐘 發表人20分鐘 評論人15分鐘 開放討論10分鐘	<p>主持人：黃孟蘭 (輔仁大學法國語文學系教授)</p> <p>評論人：董大暉 (長榮大學翻譯系教授)</p> <p>發表者1：Lidia Kasarello (孔莉婭，波蘭華沙大學漢學系教授)</p> <p>論文：Introducing Taiwanese Literature in Poland: Cultural Contexts, Fields of Representation and Equivalence in Translation</p> <p>發表者2：廖佳慧 (雲林科技大學應用外語學系助理教授)</p> <p>論文：臺灣兒少文學外譯的困境與可能：以林海音的《城南舊事》為例</p> <p>發表者3：王建慧 (巴黎新索邦第三大學比較文學研究所博士候選人)</p> <p>論文：域外閱讀：以台灣文學法譯本為例，從翻譯現象談文學地理疆界與認同研究</p>	<p>主持人：姚紹基 (政治大學歐洲語文學系副教授)</p> <p>評論人：徐菊清 (健行科技大學應用外語系副教授)</p> <p>發表者1：陳榮彬 (臺灣大學翻譯碩士學位學程助理教授)</p> <p>論文：異化之必要：論〈最後的獵人〉的四個英譯本</p> <p>發表者2：吳敏華 (政治大學英國語文學系助理教授)</p> <p>論文：再現白先勇小說之中文本色：〈一把青〉英文譯本細說</p> <p>發表者3：李明哲 (臺灣師範大學翻譯研究所博士生)</p> <p>論文：白先勇《臺北人》英、日譯本之文化翻譯策略比較</p>
15:00~15:30	茶敘	
15:30~17:10 主持人5分鐘 與談人20分鐘 開放討論15分鐘	<p style="text-align: center;">[論壇] 場次二 (綜院會議廳)</p> <p>主題：歐美國家中的台灣文學——以《西夏旅館》為例</p>	<p>主持人：紀大偉 (政治大學台灣文學研究所副教授)</p> <p>與談人1：駱以軍 (作家) 論文：我的《西夏旅館》</p> <p>與談人2：辜炳達 (台北科技大學應用英文系助理教授) 論文：《西夏旅館》英譯策略</p>

		<p>與談人3：梁孫傑 (臺灣師範大學英文系教授) 論文：忤逆的忠誠：評辜炳達的英譯 《西夏旅館》</p> <p>與談人4：莊瑞琳 (春山出版社總編輯) 論文：獨特又普世</p>
17:10~17:30	閉幕式	
18:00~	晚宴	

— Agenda —

2019 III. International Conference on Taiwanese Literature Translation

Main Topic: Global Mobility of Taiwanese Literature

Dates: 15th and 16th, November, 2019

Venue: Conference Hall, NCCU General Building of Colleges 5F and Seminar room 2 13F

15 th , November 2019 (Fri.)					
Time	Agenda				
08:30~09:00	Registration				
09:00~09:20	Opening Remarks				
	Prof. Dr. Ming-Cheng Kuo , President of National Chengchi University Prof. Dr. Shuo-Bin Su , Director of National Museum of Taiwan Literature Prof. Dr. Tien-En Kao , Chairman of the Taipei Chinese PEN Prof. Dr. Yao-Chueh Juan , Dean of the College of Foreign Languages and Literature at NCCU				
09:20~10:10	Keynote Speech I (Conference Hall) <table border="0" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30%; border-right: 1px dotted black; vertical-align: top;"> Moderator: Fang-Ming Chen (Professor, Graduate Institute of Taiwanese Literature, National Chengchi University) </td> <td style="vertical-align: top;"> Speaker: Jimmy Liao (Author) Topic: Talk Tales to the Whole World </td> </tr> </table>	Moderator: Fang-Ming Chen (Professor, Graduate Institute of Taiwanese Literature, National Chengchi University)	Speaker: Jimmy Liao (Author) Topic: Talk Tales to the Whole World		
Moderator: Fang-Ming Chen (Professor, Graduate Institute of Taiwanese Literature, National Chengchi University)	Speaker: Jimmy Liao (Author) Topic: Talk Tales to the Whole World				
10:10~10:30	Tea Break				
10:30~12:00 Moderator: 5mins Speaker: 20 mins Commentator: 15mins Q&A: 10 mins	Session I (Conference Hall) <table border="0" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30%; border-right: 1px dotted black; vertical-align: top;"> Moderator: Tien-Yi Chao (Professor, Department of Foreign Languages and Literatures, National Taiwan University) </td> <td style="vertical-align: top;"> Commentator: Ken-Fang Lee (Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University) </td> </tr> <tr> <td style="border-right: 1px dotted black; vertical-align: top;"> Speaker 1: Ta-Wei Chi (Associate Professor, Graduate Institute of Taiwanese Literature, National Chengchi University) </td> <td style="vertical-align: top;"> Topic: An Unimaginable Futurity: The Translations and Alternations of Jimmy Liao's Works in the United States </td> </tr> </table>	Moderator: Tien-Yi Chao (Professor, Department of Foreign Languages and Literatures, National Taiwan University)	Commentator: Ken-Fang Lee (Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University)	Speaker 1: Ta-Wei Chi (Associate Professor, Graduate Institute of Taiwanese Literature, National Chengchi University)	Topic: An Unimaginable Futurity: The Translations and Alternations of Jimmy Liao's Works in the United States
	Moderator: Tien-Yi Chao (Professor, Department of Foreign Languages and Literatures, National Taiwan University)	Commentator: Ken-Fang Lee (Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University)			
Speaker 1: Ta-Wei Chi (Associate Professor, Graduate Institute of Taiwanese Literature, National Chengchi University)	Topic: An Unimaginable Futurity: The Translations and Alternations of Jimmy Liao's Works in the United States				

		<p>Speaker 2: Silvia Torchio (Italy Translator and Agent) Topic: The translation of Jimmy Liao's works in Italy - a wonderful adventurous journey</p> <hr/> <p>Speaker 3: Wei-Ting Liou (Assistant Professor, Graduate Institute of Taiwanese Literature, National Changhua University of Education) Topic: A Study of Translation of Palimpsestic Phones in Taiwan—An Example of Green Island by Shawna Yang Ryan</p>
12:00~13:00		Lunch
13:00~13:50	Keynote Speech II (Conference Hall)	<p>Moderator: Xiao-Bin Yang (Research fellow, Institute of Chinese Literature and Philosophy)</p> <p>Speaker: Chen Li (Poet) Topic: The Opportunities and Predicaments of Translating Taiwan Literature into Foreign Languages —exemplified by the limited experience of the circulation and acceptance of my works</p>
13:50~14:20		Tea Break
14:20~15:50 Moderator: 5mins Speaker: 20 mins Commentator: 15mins Q&A: 10 mins	Session II (Conference Hall)	<p>Moderator: Chung-Ying Yang (Professor, Department of European Languages and Cultures, National Chengchi University)</p> <p>Commentator: Tsai-Wen Hsu (Associate Professor, Department of Spanish Language and Literature, Providence University)</p> <hr/> <p>Speaker 1: Meng-Hsuan Ku (Associate Professor, Department of European Languages and Culture, National Chengchi University) Topic: Spanish Translation of Olive Tree in the Dream: Analyzing Translation Strategy and Style through Translators' Notes</p>

		<p>Speaker 2: Wan-Chen Hsieh (Graduate Student, Graduate Institute of Taiwan Literature and Translational Cultural Studies, National Chung Hsing University) Topic: The Mode of Circulation and of Reading of San Mao's "Stories of the Sahara" in Spain</p> <p>Speaker 3: Alicia Torres Shu (Assistant Professor, Department of Foreign Languages and Literatures) Topic: A Study of Rules and Principles of Taiwanese/Hokkien Terms and Phrases in Spanish Translation of Li Ang's The Butcher's Wife</p>
<p>15:50~17:40 Moderator: 5 mins Speaker: 20 mins Q&A: 15 mins</p>	<p>Forum I (Conference Hall)</p> <p>Theme: Taiwanese Literature in Asian Countries</p>	<p>Moderator: Pei-Chen Wu (Associate Professor, Graduate Institute of Taiwanese Literature, National Chenchi University)</p> <p>Speaker 1: Kuei-Shien Lee (Poet) Topic: My Experiences in Promoting Taiwanese Poets to Participate in International Poetry Meeting</p> <p>Speaker 2: Nguyen Thu Hien (Deputy Director, Department of Literature, VNU University of Social Sciences and Humanities) Topic: Translation of Taiwanese Literature in Vietnam: From regional literature to native literature</p> <p>Speaker 3: Fah Hing Chong (Associate Professor, University Putra Malaysia) Topic: Taiwanese-Malay Cultural Contact: With Reference to Taiwan Literature in Malay Translation</p> <p>Speaker 4: KURAOTO Tomoaki (Assistant Professor, Wenzao Ursuline University of Languages) Topic: Translated Literature in Japanese Book market- A Case Study of Taiwanese and Korean Literature after 2000</p>
<p>18:00~</p>		<p>Banquet</p>

16 th , November 2019 (Sat.)		
Time	Agenda	
09:00~09:20	Registration	
09:20~10:10	<p>Keynote Speech III (Conference Hall)</p> <p>Moderator: Mal-Soon Choi (Associate Professor, Graduate Institute of Taiwanese Literature, National Chengchi University)</p> <p>Speaker: Kim Hyejoon (Professor, Pusan National University, Korea) Topic: Korean Translations of Taiwan Literature</p>	
10:10~10:30	Tea Break	
10:30~12:00 Moderator: 5mins Speaker: 20 mins Commentator: 15mins Q&A: 10 mins	Session	
	Session III—A (Conference Hall)	Session III—B (Seminar Room 2)
	<p>Moderator: Shu-Tan Lin (Professor, Department of Japanese, Wenzao Ursuline University of Languages)</p> <p>Commentator: Huei-Chen Wang (Associate Professor, Institute of Taiwan Literature, National Tsing Hua University)</p>	<p>Moderator: Sun-Chieh Liang (Professor, Department of English, National Taiwan Normal University)</p> <p>Commentator: Sharon Tzu-Yun Lai (Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University)</p>
	<p>Speaker 1: SAKAI Tohru (Associate Professor, Komatsu University, Japan) Topic: 從台語文學日譯的經驗來談台語外譯推動策略</p> <p>Speaker 2: Pei-Chen Wu (Associate Professor, Graduate Institute of Taiwanese Literature, National Chenchi University) Topic: How Taiwanese literature being translated and introduced to Japan: A case study of <i>Wareteki Nihon</i></p>	<p>Speaker 1: Darryl Sterk (Assistant Professor, Department of Translation, Lingnan University) Topic: Translators Working With Editors, Becoming a Transeditor</p> <p>Speaker 2: Chu-Ching Hsu (Associate Professor, Chien Hsin University of Science and Technology) Topic: The Construction of Taiwan Literature with the Translation Anthologies</p>

	<p>Speaker 3: Ay-Ling Huang (Associate Professor, National Kaohsiung University of Science and Technology) Topic: 文化標籤於日文翻譯中的 呈現探討</p>	<p>Speaker 3: Su-Hsen Liu (Assistant Professor, Department of Applied English National Quemoy University) Topic: The Evolution of Cross- cultural Translation Norms/ Strategies —Based on a study of Anthologies of Short Stories in Taiwanese Contemporary Literature</p>
12:00~13:00	Lunch	
	Session	
	<p>Session IV—A (Conference Hall)</p>	<p>Session IV—B (Seminar Room 2)</p>
	<p>Moderator: Marie-Claire Huang (Professor, Department of French Language and Culture, Fu Jen Catholic University)</p> <p>Commentator: Da-Hui Dong (Professor, Department of Translation and Interpretation Studies, Chang Jung Christian University)</p>	<p>Moderator: Shao-Ji Yao (Associate Professor, Department of European Languages and Cultures, National Chengchi University)</p> <p>Commentator: Chu-Ching Hsu (Associate Professor, Chien Hsin University of Science and Technology)</p>
<p>13:00~14:30 Moderator: 5mins Speaker: 20 mins Commentator: 15mins Q&A: 10 mins</p>	<p>Speaker 1: Lidia Kasarello (Professor, Department of Sinology, University of Warsaw, Poland) Topic: Introducing Taiwanese Literature in Poland: Cultural Contexts, Fields of Representation and Equivalence in Translation</p>	<p>Speaker 1: Rong-Bin Chen (Assistant Professor, Graduate Program in Translation and Interpretation, Translation and Interpretation) Topic: The Necessity of Foreignization: On the Four Translations of “The Last Hunter”</p>

	<p>Speaker 2: Chia-hui Liao (Associate Professor, Department of Applied Foreign Languages, National Yunlin University of Science and Technology) Topic: The Predicament and Potential of Translating Taiwanese Children’s Literature –Memories of Peking: South</p>	<p>Speaker 2: Min-Hua Wu (Assistant Professor, Department of English, National Chengchi University) Topic: Representing the True Colors of Pai Hsien-yung in the English Language: “A Touch of Green” Recounted</p>
	<p>Speaker 3: Chien-Hui Wang (Doctoral candidate, The New Sorbonne University- Paris III) Topic: Reading from the Outside: Taking the French Translation of Taiwanese Literature as an Example, Exploring Geographical Boundary in Literature and Identity Studies from Translation Phenomenons</p>	<p>Speaker 3: Ming-Che Lee (PhD Student, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University) Topic: A Comparative Analysis on the Translation Strategies Applied in the English & Japanese Renditions of Pai Hsien-yung’s Taipei People</p>
<p>14:30~15:00</p>	<p style="text-align: center;">Tea Break</p>	
<p>15:00~17:40 Moderator: 5 mins Speaker: 20 mins Q&A: 15 mins</p>	<p style="text-align: center;">Forum II (Conference Hall)</p> <p style="text-align: center;">Theme: Taiwanese Literature in Western Countries: take “Tangut Inn” for example</p>	<p>Moderator: Ta-Wei Chi (Associate Professor, Graduate Institute of Taiwanese Literature, National Chengchi University)</p> <hr/> <p>Speaker 1: Yi-Jun Luo (Author) Topic: Something about My Novel Tangut Inn</p> <hr/> <p>Speaker 2: Ping-Ta Ku (Assistant Professor, Department of English, National Taipei University of Technology) Topic: The Strategies of Translating Tangut Inn</p> <hr/> <p>Speaker 3: Sun-Chieh Liang (Professor, Department of English, National Taiwan Normal University) Topic: Unfaithful Loyalty: On Ku Pingta’s English Translation of Tangut Inn</p>

	Speaker 4: Patience Chuang (Editor in Chief, Spring Hill Publisher) Topic: Not Only Singular but Also Universal
17:40~18:00	Closing Remarks
18:00~	Banquet